

机器翻译与译后编辑：人工智能时代译者素养的演变与挑战

李鑫鑫，李晓晖*

烟台大学 山东烟台

【摘要】在人工智能技术迅猛发展的当下，翻译领域正经历着深刻变革，机器翻译广泛应用与译后编辑模式兴起成为显著特征。本文从译者角度出发，深入探讨人工智能时代译者应具备的素养。分析了人工智能对翻译行业的影响，尤其是机器翻译在提升效率、降低成本方面带来的变革，以及译后编辑在保障翻译质量、弥补机器翻译不足中的关键作用。在此基础上，阐述了译者在专业知识、技术能力（涵盖对机器翻译工具的熟练运用及译后编辑能力）、跨文化交际、创新思维与批判性思维以及职业道德等方面所需具备的素养，并提出了提升译者素养的有效途径。旨在为译者在人工智能时代的发展提供理论参考和实践指导，助力译者更好地适应时代变化，在机器翻译与译后编辑协同的工作模式下，提升翻译质量和竞争力。

【关键词】人工智能时代；机器翻译+译后编辑；跨文化交流；译者素养

【收稿日期】2025年11月19日 **【出刊日期】**2025年12月3日 **【DOI】**10.12208/j.ssr.20250478

Machine translation and post-editing: the evolution and challenges of translator competence in the age of AI

Xinxin Li, Xiaohui Li*

Yantai University, Yantai, Shandong

【Abstract】 The field of translation is undergoing a profound transformation, hallmarked by the widespread adoption of machine translation (MT) and the rise of post-editing (PE). From the translator's perspective, this paper explores the essential competencies required in the AI era. It analyzes the impact of AI on the translation industry, highlighting how MT enhances efficiency and reduces costs, while PE plays a critical role in ensuring quality and mitigating the shortcomings of MT. Furthermore, the paper delineates the competencies translators must cultivate, including domain-specific knowledge, technical skills (such as proficiency with MT tools and post-editing), cross-cultural communication, innovative and critical thinking, and professional ethics. Effective pathways for enhancing these competencies are also proposed. This study aims to provide theoretical and practical guidance, assisting translators in adapting to the evolving landscape, excelling within the MT-PE collaborative model, and ultimately enhancing their translation quality and competitiveness.

【Keywords】 AI era; Machine translation and post-editing; Cross-cultural communication; Translator competence

1 引言

1.1 研究背景与目的

机器翻译是通过计算机程序将一种语言的文本或语音资料转换为另一种语言的技术，旨在消除语言障碍，促进跨语言的信息交流与共享。

随着人工智能技术的不断突破，其在翻译领域的应用日益广泛且深入。“机器翻译+译前/译后编辑”是近年来出现的一个重要变革，已经成为翻译工作的一种重要模式^[1]。近年来机器翻译技术快速发展，有望破解专业翻译“时间长、成本高”的难题，但机器翻译在

专业领域应用仍存在术语识别率低、复杂句式处理不足等局限^[2]。当前“机器翻译+译后编辑”（ChatGPT+MTPE）模式已成为行业主流实践，译后编辑能力作为人机协作的核心枢纽，直接决定了翻译产出的最终质量。对于机器翻译译文存在的诸多问题，译后编辑可以进行针对性的校正和修改，使得译文更加流畅易懂。“译后编辑作为机器翻译系统的有机组成部分，有助于提高译文质量和人工译校效率”^[3]。

从某种意义上来说，译后编辑就是消除翻译腔，需要从业人员对机器译文“多加诵读，磨去译痕”^[4]。

*通讯作者：李晓晖

1.2 研究意义

研究人工智能时代的译者素养, 对译者自身发展、翻译行业进步与跨文化交流深化均具有重要意义。对译者而言, 明确所需素养有助于其精准提升能力, 应对技术变革, 拓宽职业前景。从行业角度看, 译者素养提升有助于整体翻译服务质量的提高, 推动行业向专业化与智能化转型升级。在跨文化交流层面, 高素质译者能够更精准地传递文化信息, 减少误解, 增进理解, 从而促进多元文化的互鉴与发展。

1.3 研究方法与创新点

本研究的创新点在于, 从译者的角度出发, 系统、全面地探讨了人工智能时代译者素养的构成要素, 并结合新技术发展趋势, 提出了具有针对性和可操作性的提升译者素养的途径。同时, 本研究注重理论与实践相结合, 通过案例分析验证理论框架的合理性和有效性, 为译者的职业发展提供了切实可行的指导。

2 人工智能对翻译行业的影响

2.1 积极影响

翻译技术是人类翻译能力的延伸与赋能, 人工智能不仅显著提升了翻译效率, 更借助生成式人工智能等新兴智能媒介的强大语言理解与生成能力, 推动翻译过程向智能化转型, 重塑了传统工作模式。过去译者需耗费大量时间查阅资料与分析语言, 如今机器翻译可快速完成文本的初步处理, 显著节约时间成本。同时, 人工智能也有效降低了翻译成本, 其工具的普及进一步扩大了翻译服务的覆盖范围, 使更多人能够便捷获取翻译支持, 从而促进信息的广泛传播与跨语言交流。

2.2 消极影响

人工智能对传统翻译岗位造成了一定冲击。随着机器翻译质量的不断提高, 一些简单的翻译任务可能会被机器取代, 导致部分翻译人员面临失业或职业转型的压力。而且, 机器翻译存在翻译质量不稳定的问题。尽管在技术不断进步的情况下, 机器翻译的准确率有所提高, 但在处理一些复杂的语义、文化内涵和修辞手法时, 仍然容易出现错误和误解。此外, 人工智能翻译还可能导致文化内涵的缺失。因此, “机器翻译+译后编辑”将在相当长的一段时间内作为人机结合翻译的主流模式存在, 但国内译后编辑人的培养仍是薄弱环节^[5]。

3 人工智能时代译者素养的构成要素

3.1 扎实的专业知识

译者需要具备深厚的源语言和目标语语言的能力。这包括对词汇的精准掌握, 不仅要了解词汇的基本含

义, 还要熟悉其在不同语境中的引申义和搭配习惯。在语法方面, 要能够准确运用语法规则, 避免出现语法错误。同时, 译者要善于在不同的语境中运用语言, 使译文符合目标语的语言习惯和表达方式。鉴于此, 学校要加强译后编辑翻译技术教师队伍的建设, 招收或培养一批技术和专业兼备的复合型教师, 要求他们既要具有翻译理论和实践经验, 又要具有科学和技术思维, 能够熟练运用翻译技术工具, 擅长技术课堂的教学^[6]。

3.2 先进的技术能力

1) 人工智能翻译工具的使用能力

译者要熟练掌握常见的人工智能翻译工具, 例如谷歌翻译、百度翻译、有道翻译等。了解这些工具的特点和优势, 能够根据翻译任务的要求选择合适的工具。同时, 要掌握翻译记忆软件(如Trados)的使用方法, 通过建立翻译记忆库, 提高翻译效率和一致性。例如, 在翻译大型项目时, 翻译记忆软件可以自动匹配之前翻译过的相似内容, 减少重复劳动。

2) 培养译后编辑能力

何为译后编辑, 国际标准化组织将其定义为“检查和修正机器翻译的输出”。国际标准化组织将其定义为“检查和修正机器翻译的输出”, 译后编辑研究涉及效率、准则、质量评估、认知努力等^[7]。译后编辑被定义为“通过人工评审, 编辑, 提高译文质量和适用性的过程”。

3.3 卓越的跨文化交际能力

随着中国文化“走出去”战略推进, 研究重心延伸至中华文化对外传播场景, 侧重实证分析ChatGPT处理中文文化负载信息的局限: 杜诗英译实验显示其虽能模仿名家译本风格, 但因过度追求韵律导致人称歧义, 需专业译员介入修正^[8]; 《道德经》英译案例揭示其对“道”“无为”等哲学概念存在泛化或机械直译, 导致文化意象丢失率达41%, 且双语评估替补指标失效。另有研究关注译后编辑行为, 通过信息通信技术对文本误译情况进行分析, 构建“机器翻译后编辑(Machine Translation Post-Editing, MTPE)能力模型”, 明确编辑人员的多维能力需求^[9]。

译者要对源语言和目的语的文化背景有深入的了解。不同的文化有着不同的价值观、风俗习惯和思维方式, 译者要能够识别和处理这些文化差异。在翻译过程中, 要避免因文化差异而导致的误解和冲突。结合人工翻译处理源语言指令的灵活能力, 能够化解源语言与目标语言的差异^[10]。通过专业译者标注文化误译并微调模型, 形成“机器基础转换+人类文化调整”的模式。

3.4 创新思维与批判性思维

1) 创新思维在翻译中的应用

翻译是创造性的转变行为, 需要在新的境域中对知识进行重新阐释。译者要突破传统的翻译模式, 探索新的翻译策略和方法。在面对人工智能时代翻译需求的多样化和复杂化时, 创新思维尤为重要。

2) 批判性思维对翻译质量的重要性

“为了发挥机器翻译的高效率, 人工翻译的高质量, 提供更专业的语言服务, 将机器翻译、人工译后编辑、翻译项目管理相结合将是未来翻译发展的趋势”^[11]。译者要对原文进行批判性分析, 识别原文中可能存在的问题或模糊之处, 并与源语言作者进行沟通确认, 确保翻译的准确性。同时, 要对人工智能翻译结果进行评估和修正, 去除其中的错误和不合理之处。批判性思维还可以帮助译者反思自己的翻译过程和方法, 不断提高翻译质量。作为人机协作的关键环节, 译后编辑将推动语言服务向精准化、专业化、智能化发展, 为全球互联互通构建高质量的语言基础设施^[12]。

4 提升人工智能时代译者素养的途径

4.1 译者自身的努力

译者应制定系统性的学习计划, 结合自身发展方向, 通过专业培训、在线课程及学术交流等途径, 持续更新专业知识与技能, 加强对人工智能翻译技术以及跨文化沟通等领域的学习。同时, 应积极参与多样化的翻译项目, 在实践中提升实战能力与问题处理水平, 并注重及时总结反思, 建立个人翻译作品集, 以系统积累经验、持续优化专业素养。

4.2 译者主动拥抱技术变革

1) 深度钻研人工智能翻译工具

译者不应仅仅停留在对人工智能翻译工具的表面使用上, 而要深入钻研其原理和功能。例如, 了解不同翻译引擎(例如谷歌翻译、百度翻译、DeepL、deepseek、SDL Trados、MemoQ等)的优势与局限, 针对不同类型、不同领域的文本, 选择最合适的翻译工具进行辅助。同时, 掌握如何对翻译工具的输出结果进行精细化校对和修改, 提高翻译的准确性和流畅性。

2) 探索新技术与翻译的融合创新

译者要积极关注人工智能、大数据、机器学习等新兴技术在翻译领域的应用趋势, 并主动探索如何将这些技术与翻译工作进行融合创新。例如, 人工智能产品的本地化翻译、虚拟现实(VR)/增强现实(AR)内容的翻译等, 通过实践不断积累新技术翻译的经验, 提升自己在新技术环境下的翻译能力; 借助机器学习算法,

对翻译质量进行实时监测和评估, 及时发现并纠正翻译中的错误。

4.3 译者强化跨学科知识储备

在人工智能时代, 译者需构建跨学科知识体系, 在掌握语言与翻译技能基础上, 深入理解相关行业的专业内容, 如医学领域的术语与前沿动态, 或科技领域的概念与发展趋势。同时, 应具备扎实的文化与历史素养, 能够理解不同文化背景与价值观, 在翻译中充分考虑文化差异, 确保译文准确、得体, 有效传递文化内涵。

4.4 译者培养批判性思维与创新能力

1) 批判性审视翻译成果

译者要培养批判性思维, 对翻译成果进行客观、全面的审视。在翻译过程中, 不仅要关注语言的准确性和流畅性, 还要考虑译文是否符合目标语言的文化习惯、是否能够准确传达原文的意图和情感。对于人工智能翻译工具的输出结果, 译者更要保持批判性态度, 不盲目依赖, 而是要仔细分析其中的问题, 并进行合理的修改和完善。

2) 勇于创新翻译方法与风格

在人工智能时代, 译者不能局限于传统的翻译方法和风格, 而要勇于创新。译者可以根据不同的文本类型、翻译目的和目标读者, 尝试采用新的翻译方法和风格, 使译文更加生动、有趣、富有创意。

5 结论

在人工智能重塑翻译业态的当代语境下, 译者素养体系正经历结构性重构。本文基于对AI翻译技术演进与行业生态的洞察, 构建出由“专业根基-技术能力-跨文化智识-批判创新-职业伦理”五维构成的素养框架, 并提出与之适配的能力发展路径。

人工智能在实现翻译效率跃升与成本优化的同时, 亦引发质量稳定性与文化传递深度等核心议题。面对此双重态势, 译者需构建复合型素养体系: 不仅需夯实双语能力与垂直领域知识, 更应驾驭AI翻译工具并理解其技术逻辑, 具备跨文化转码能力以传递深层文化意象, 同时培养批判性技术观与创新性翻译策略, 使技术赋能与人文审辨相得益彰。职业道德与跨文化使命则是维系译者专业性的价值基石。

素养提升需贯穿译者发展全程: 通过系统性学习掌握技术演进动态, 借项目实践凝练人机协作经验, 建立“技术理解-人文审辨-创新应用”的良性循环。同时, 应拓展跨学科知识图谱, 深化历史文化素养, 构建兼具专业深度与人文广度的认知体系。

在人机共生的翻译新生态中, 高素养译者将实现

从“文本转换者”到“文化调适者”的角色跃迁——既能高效运用技术工具, 更能通过深度译编保障文本的文化适切性与美学价值。展望未来, 译者需持续开展技术认知更新与素养迭代, 教育机构应推动课程体系与AI时代对接, 行业组织则需建立素养标准与伦理规范, 共同构建健康多元的翻译生态。

参考文献

- [1] 郭望皓、胡富茂. 神经机器翻译译文评测及译后编辑研究[J]. 《北京第二外国语学院学报》, 2021 (5):66-82.
- [2] 孙明月、李苗苗. 智能化视角下造纸产业“机器翻译+译后编辑”翻译研究[J]. 造纸科学与技术, 2025,44(07):165-168.
- [3] 魏长宏,张春柏.机器翻译的译后编辑[J].中国科技翻译,2007,(03):22-24+9.
- [4] 毛荣贵、范武邱. 英汉翻译技巧示例[M]. 上海交通大学出版社,2003.
- [5] 冯全功、崔启亮. 译后编辑研究:焦点透析与发展趋势[J]. 上海翻译,2016 (6):67-74+89+94.
- [6] 张静.翻译技术教师的知识结构构建[J].上海翻译,2020,

- (01):88-93.
- [7] 卢植,孙娟.人工翻译和译后编辑中认知加工的眼动实验研究[J].外语教学与研究,2018,50(05):760-769+801.
- [8] 张拥政,阎睿,于翠红.ChatGPT 与人类译者杜诗英译对比研究[J].浙江外国语学院学报,2024,(05):73-82.
- [9] 龚成,殷健.ChatGPT 误译类型及译后编辑策略——以信息通信技术文本为例[J].英语广场,2024,(19):41-44.
- [10] 杨阳,李彦熠.基于人工智能的机器翻译与人工翻译比较研究[J].信息与电脑(理论版),2024,36(20):177-180.
- [11] 李晓乔、张轶前. 机器翻译译后编译问题探讨[J]. 今古文创,2025 (23):93-95.
- [12] 杨艳霞、魏向清. 2023. 基于认知范畴观的机器翻译译后编辑能力解构与培养研究[J].《外语教学》,2023(1):90-96.

版权声明: ©2025 作者与开放获取期刊研究中心 (OAJRC) 所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS